Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś człowiek z  ― faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony ― Judejczyków. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem,\* \*\* dostojnik żydowski.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był wśród faryzeuszów człowiek o imieniu Nikodem, radny żydowski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był pewien człowiek z faryzeuszy, imieniem Nikodem, dostojnik żydowski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry człowiek z Faryzeuszów, imieniem Nikodem, książę żydowski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był człowiek z Faryzeuszów imieniem Nikodem, Książę Żydowskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był wśród faryzeuszów pewien człowiek, imieniem Nikodem, dostojnik żydowski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był człowiek z faryzeuszów imieniem Nikodem, dostojnik żydowski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród faryzeuszy był pewien człowiek o imieniu Nikodem, dostojnik żydowski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien faryzeusz, który miał na imię Nikodem, dostojnik żydowski, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był wśród faryzeuszy pewien człowiek imieniem Nikodem, mający wysoką pozycję wśród Judejczyków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był wśród faryzeuszy pewien dostojnik żydowski, któremu było na imię Nikodem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był wśród faryzeuszów pewien człowiek, dostojnik judejski, który miał na imię Nikodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був один чоловік із фарисеїв, звався Никодимом, старшина юдейський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś jakiś człowiek z farisaiosów, Nikodemos imię jemu, naczelny z racji swej prapoczątkowości Judajczyków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był człowiek z faryzeuszów, któremu na imię Nikodem, przełożony Żydów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był wśród p'ruszim człowiek imieniem Nakdimon, jeden z dostojników wśród Judejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był człowiek pośród faryzeuszy, imieniem Nikodem, jeden z władców żydowskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wśród faryzeuszy był pewien człowiek imieniem Nikodem, który był żydowskim przywódcą. |

1. 1) Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumu. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (<x>500 3:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:50</x>; <x>500 19:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, הַּיְהּודִים קְצִין , l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (<x>500 3:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)